Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechy nasze sam zaniósł w ciele Jego na drzewo aby grzechom umarłszy do sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nasze grzechy\* sam zaniósł w swoim ciele\*\* na drzewo,\*\*\* abyśmy jako umarli grzechom\*\*\*\* żyli dla sprawiedliwości,\*\*\*\*\* którego sińcami zostaliście uleczeni .\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On grzechy nasze Sam wzniósł w ciele Jego na drzewo, aby grzechom uwięzieni\* sprawiedliwości\*\* zaczęlibyśmy żyć; jego sińcem zostaliście uleczeni. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechy nasze sam zaniósł w ciele Jego na drzewo aby grzechom umarłszy (do) sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni |

1. 1) <x>520 8:3</x>; <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:11-12</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 5:30</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 6:2</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 6:13</x>; <x>550 2:19</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Uleczenie może dotyczyć choroby grzechu (jak w tym przyp.), opętania (<x>490 6:18</x>;<x>490 8:2</x>, 36), słabości ciała (<x>480 6:13</x>; <x>490 6:17</x>); por. <x>470 8:17</x>; <x>660 5:14-16</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>50 32:39</x>; <x>230 103:3</x>; <x>290 53:5</x>; <x>650 12:13</x>; <x>660 5:16</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "grzechom uwięzieni" - sens: odsunąwszy się od grzechów. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: dla sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-10)